

الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

كان علماء اللغة العربية قسموا فروع علوم هذه اللغة إلى بعض الأقسام و قال مصطفى الغلاييني (٢٠٠٥: ٧) هناك ثلاثة عشر الفروع، منها: الصرف، الإعراب (النحو أو القواعد)، الرسم، المعاني، البيان، البديع، العروض، القوافي، قرض الشعر، الإنشاء، الخطابة، تاريخ الأدب و متن اللغة^١. كل الفروع لها الخصائص المختلفة و المستويات الصعوبة. يتناول هذا البحث فرعًا من فروع علوم اللغة العربية الثلاثة عشر المذكورة سابقا منها القواعد. فالقواعد وسيلة لمساعدة التلاميذ على تحديد الحركات النهائية للكلمات في الجملة العربية، لإنتاج الكلام والكتابة الصحيحة والسليمة. و قال عبد العليم إبراهيم (١٩٧٣: ٢٠٣) أن بعض العلماء يرون القواعد لازمة أن يُدرس بالتفصيل والعمق لأنها يُنظر إليها على أنه الطريقة الوحيدة التي تمكن للتلاميذ إتقان اللغة العربية والقدرة

^١ الغلاييني، مصطفى. ٢٠٠٥. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار الحديث.

على إنتاج التعبيرات الغوية الجيدة.^٢ يستكشف هذا البحث مشكلات استيعاب النحو أو القواعد التي يواجهها التلاميذ. إن تعلم القواعد لأغلب التلاميذ أمر صعب، كما قال علي الجريم ومصطفى أمين (-: ٣): "لقد لاحظنا منذ زمن طويل أن المبتدئين في تعلم قواعد اللغة العربية يواجهون الصعوبات ويحاولون فهمها".^٣ هذه الظاهرة يواجهها التلاميذ الذين يتحدثون اللغة العربية كاللغة اليومية، و مشكلة أخرى بالنسبة للناطقين بغيرها و هي فيما يتعلق بالترجمة. لذلك يجب أن يكون هناك التعاون بين تعلم القواعد و الترجمة ليسهل على المتحدثين بغيرها في تعلم القواعد.

التلاميذ الذين يعيشون في دول غير عربية يواجهون مشكلاتهم الخاصة في تعلم القواعد. و لأن القواعد فرع من فروع علوم اللغة العربية هي اللغة الثانية بعد لغة الأم، فإن اللغة الإندونيسية هي لغة الأم للتلاميذ المقيمين في إندونيسيا. هذه المشكلة في تعلم القواعد في الفصل يواجهها الباحث. بالنسبة للتلاميذ، فإن المشكلات التي يواجهونها في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية المتنوعة للغاية، و ذلك يحرج عملية تعلم القواعد. غالبًا اللغة الإندونيسية مطلوبة لفهم النصوص العربية، لذا فإن الترجمة

^٢ إبراهيم، عبد العليم. ١٩٧٣. الموجه الفنّ لمدرس اللغة العربية. القاهرة: دار المعارف.

^٣ الجارم، علي & أمين، مصطفى. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية للمدارس الابتدائية. سورابايا: مكتبة بالابوكو.

المباشرة إلى اللغة الإندونيسية أو استخدام القاموس العربي الإندونيسي لمعرفة معنى الكلمات يعد حلاً مؤقتاً في تعلم القواعد. واهتم الباحث في هذا البحث بعملية تعلم القواعد والترجمة للناطقين بغيرها. فيما يلي العديد من تصريحات العلماء متعلقة بتصنيف الترجمة. الترجمة هي عملية تكافؤ لغة المصدر و لغة الهدف، و قال ناميت بهاتيا / Namit Bhatia (١٩٩٢) الترجمة هي نقل المعاني من لغة المصدر إلى لغة الهدف باستخدام نصوص مكافئة. في ترجمة لغة المصدر (العربية) إلى لغة الهدف (الإندونيسية)،^٤ يوضح ريتشارد بريسليين / Richard Brislin (١٩٧٦) أن المترجم سيحدد أربعة الجوانب على الأقل في الترجمة، وهي: أ. الترجمة العملية (*pragmatic translation*): عملية الترجمة اللغوية تؤكد على دقة الرسالة أو المعلومات، ب. الترجمة الشعرية الجمالية (*aesthetic-poetic translation*): عملية الترجمة اللغوية تفضل الأولوية الجمالية للغة المصدر و هي العواطف و الرغبات و المشاعر، ج. الترجمة الإثنوغرافية (*ethnographic translation*): عملية الترجمة اللغوية تفضل الأولوية السياقية الثقافية، و د. الترجمة اللغوية (*linguistic translation*): عملية نقل اللغة تفضل الأولوية لمعادلة

^٤ Bhatia, Namit. ١٩٩٢. *The Oxford Companion to the English Language*. :-.

المعاني والقواعد من لغة المصدر إلى لغة الهدف.^٥ هناك ثلاثة التصنيفات لعلم الترجمة

عند توري / Toury (١٩٩٥: ٤)، وهي البحوث الموجهة نحو المنتج (*product-oriented*)

(*research*)، والبحاث الموجهة نحو العمليات (*process-oriented research*)، والبحاث

الموجهة نحو الوظيفة (*function-oriented research*).^٦

وفقا للإطار النظري والبيانات التجريبية سابقا، يرى الباحث أنه من الضرورة لأداء

هذا البحث. كما يحاول الباحث كشف حل مشكلات استيعاب القواعد والترجمة. يقترح

الباحث البحث من جانب نموذج التعلم و هو نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب

الإنجازية لفرق التلاميذ (STAD) *Student Teams Achievement Divisions*). وفقا

لسلافين / Slavin (١٩٨٤) فإن نموذج التعلم التعاوني هو استراتيجية التعلم حيث يتعلم

التلاميذ و يعملون في المجموعات الصغيرة التعاونية يتكون أعضاؤها من ٢ إلى ٥ أشخاص

بالبنية الجماعية غير المتجانسة. يعتمد نجاح التعلم الجماعي على قدرات وأنشطة أعضاء

المجموعة، سواء بشكل منفرد أو جماعة.^٧ نموذج التعلم التعاوني له عدة الأنواع، في هذا

^٥ Brislin, Richard W. (١٩٧٦). *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press.

^٦ Toury, G. ١٩٩٥. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamin.

^٧ Robert, Slavin E. ٢٠٠٧. *Cooperative Learning: Riset dan Praktik*. Bandung: Nusa Media.

البحث قام الباحث باختبار نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (Student Teams

[[STAD Achievement Divisions)، هي جمع التلاميذ غير المتجانسة، و التلاميذ

مجيدون يشرحون الآخرين.

الفصل الثاني: تحقيق البحث

و بعد أن يشرح الباحث خلفية البحث، من خلال الأسئلة التالية، يقدم الباحث تحقيق

البحث التالي:

١. كيف استيعاب القواعد والترجمة قبل استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع

الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (Student Teams Achievement Divisions

[[STAD)؟

٢. كيف استيعاب القواعد والترجمة بعد استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع

الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (Student Teams Achievement Divisions

[[STAD)؟

٣. ماذا فعالية استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ

(Student Teams Achievement Divisions [[STAD) لترقية استيعاب القواعد و

الترجمة؟

الفصل الثالث: أغراض البحث

وفقا لتحقيق البحث، فإن أغراض هذا البحث هي:

١. معرفة استيعاب القواعد والترجمة قبل استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع

الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*)

[[STAD]].

٢. معرفة استيعاب القواعد والترجمة بعد استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع

الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*)

[[STAD]].

٣. معرفة فعالية استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق

التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*) [[STAD] لترقية استيعاب

القواعد و الترجمة.



الفصل الرابع: أهمية البحث

أهمية هذا البحث، منها:

١. بالنسبة للباحث، فإن هذا البحث هو محاولة لإتشاف حل مشكلات استيعاب

القواعد و الترجمة التي يواجهها التلاميذ، خاصة من ناحية نموذج التعلم. وكذلك

تطوير احترافية الباحث كمعلم بتطبيق نموذج التعلم التعاوني في تعلم القواعد و

الترجمة.

٢. بالنسبة للقراء، كمرجع إضافي للأبحاث التي تم إجراؤها، فإن استيعاب تعلم القواعد و

الترجمة يمكن حله بحلول مختلفة، أحدها هو نموذج التعلم.

٣. بالنسبة لتطور العلوم، تعتبر مشكلة استيعاب القواعد والترجمة من القضايا

الكلاسيكية التي يناقشها علماء اللغة العربية، لأن التلاميذ يواجهون الصعوبات في

تعلم القواعد. ومع ذلك، يمكن موازنة ذلك من خلال إجراء بحث حول الجوانب

المختلفة التي تدعم تحسين التعلم، بما في ذلك جانب نموذج التعلم.

الفصل الخامس: الإطار الفكري

يتم تنفيذ عملية التعلم من جهتين فاعلتين، وهما المعلم و التلاميذ. سلوك المعلم هو

التعليم و سلوك التلاميذ هو التعلم. ووفقاً لمحبين شياح / Muhibbin Syah (٢٠٠٤):

(١٤٤) يمكن تقسيم العوامل التي تؤثر على تعلم التلاميذ إلى ثلاثة الأنواع، منها: (١) العوامل

الداخلية، و هي الظروف الجسدية و الروحية، (٢) العوامل الخارجية، و هي ظروف البيئة

المحيطة، (٣) عوامل نهج التعلم، و هي نوع جهد تعلم التلاميذ الذي يتضمن الاستراتيجيات

والأساليب التي يستخدمها التلاميذ لتنفيذ أنشطة التعلم على مواد الدرس.^١ ويرتبط

سلوك التعليم و التعلم بالمواد التعليمية، وفي هذا البحث هما القواعد والترجمة.

أحد فروع علوم اللغة العربية هو علم النحو أو القواعد، والهدف من هذا العلم هو

مساعدة التلاميذ على قراءة النصوص العربية التي ليس لها شكل. ويقول فؤاد نعمة (١٧):

إن القواعد هي العلم الذي يعرف بها وظيفة كل كلمة في الجملة، وتحديد الشكل النهائي

^١ Syah, Muhibbin. ٢٠٠٤. *Psikologi Belajar*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.

لكل كلمة و كيفية إعرابها.^٩ إن تعلم القواعد عند غالبية التلاميذ أمر صعب، كما قال علي الجارم ومصطفى أمين (-: ٣) "لقد لاحظنا منذ زمن طويل أن المبتدئين في تعلم قواعد اللغة العربية يواجهون صعوبات ويحاولون فهمها".^{١٠} واجه هذه الظاهرة التلاميذ الذين يستخدمون اللغة العربية كاللغة اليومية. وتنشأ مشكلة أخرى بالنسبة للمتحدثين غير العربية، وهي فيما يتعلق بالترجمة. لذلك يجب أن يكون هناك التعاون بين تعلم القواعد و الترجمة ليسهل على المتحدثين غير العربية في تعلم القواعد. الترجمة هي عملية معادلة لغة المصدر و لغة الهدف، وفقاً لناमित بهاتيا / Namit Bhatia (١٩٩٢) الترجمة هي نقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف باستخدام نص مكافئ.^{١١}

وفي هذه الحالة يحاول الباحث كشف الحلول للتغلب على هذه المشكلات من خلال نموذج التعلم. نموذج التعلم هو نمط عام لسلوك التعلم لتحقيق الكفاءات المتوقعة أو أهداف التعلم. يرى جويس و ويل / Weil & Bruce (-: ١٩٨٠) بأن نموذج التعلم هو خطة أو نمط يمكن استخدامه لتكوين المنهج و التعلم طول المدى، وتصميم المواد التعليمية، وتوجيه التعلم في الفصل أو خارجه. يمكن استخدام نموذج التعلم كنمط اختياري، مما يعني أنه يمكن للمعلمين يختارون نموذج التعلم المناسب والفعال لتحقيق أهداف التعلم.^{١٢}

نعمة، فؤاد. -. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.^٩

الجارم، علي & أمين، مصطفى. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية للمدارس الإبتدائية. سورابايا: مكتبة بالابوكو.^{١٠}

^{١١} Bhatia, Namit. ١٩٩٢. *The Oxford Companion to the English Language*. :-.

^{١٢} Joice, Bruce & Marsha, Weil. ١٩٨٠. *Models of Teaching, Fifth Edition*. USA: Allyn and Bacon A. Simon & Scuster Company.

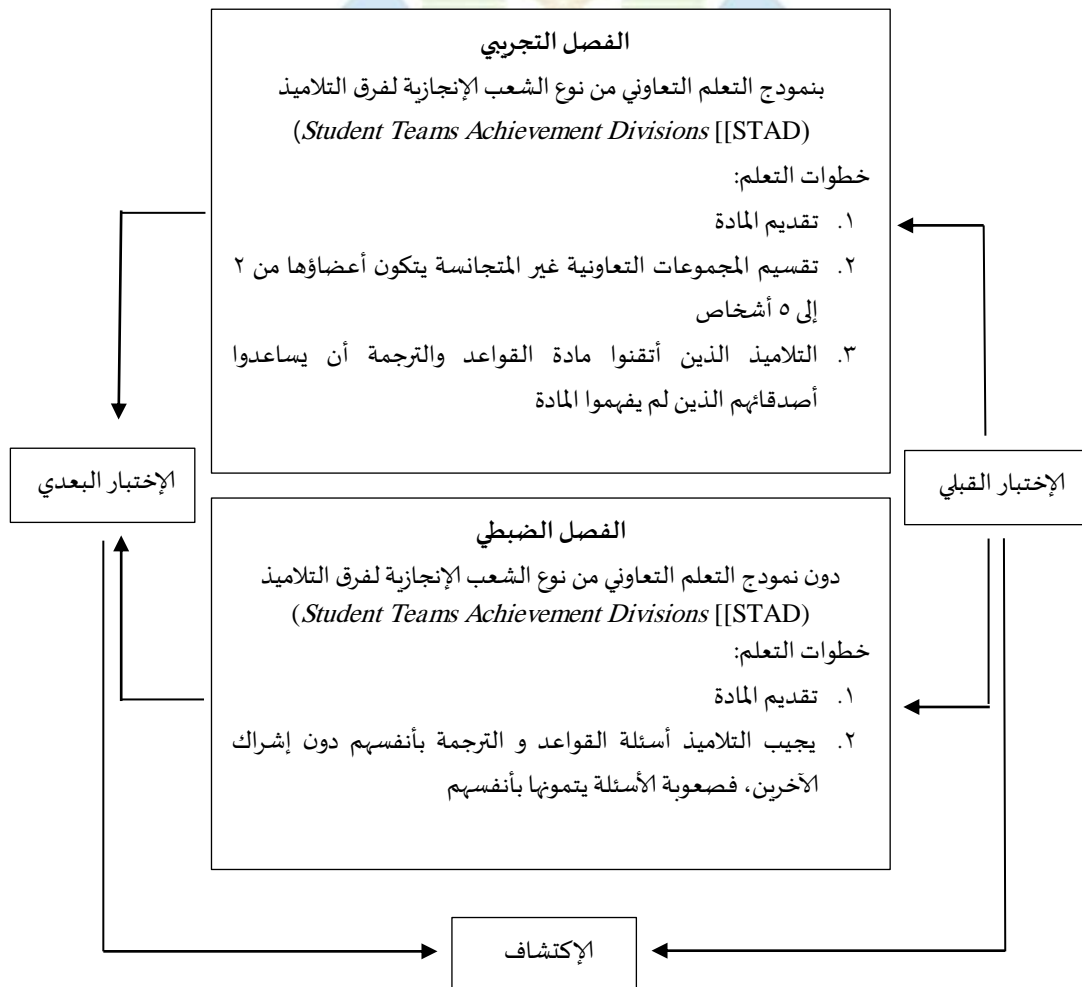
يقترح الباحث بحثًا حول نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (STAD) *(Student Teams Achievement Divisions)*، وفقًا لسلافين / Slavin (٢٠٠٧) هي استراتيجية التعلم حيث يتعلم التلاميذ ويعملون في المجموعات الصغيرة التعاونية يتكون أعضاؤها من ٢ إلى ٥ أشخاص بهيكل المجموعة غير المتجانسة. يعتمد نجاح التعلم الجماعي على قدرات و أنشطة أعضاء المجموعة، سواء بشكل منفرد أو جماعة. التلاميذ الذين يجيدون أن يشرحوا أعضاء الآخرين حتى يفهموا.^{١٣} من خلال المجموعات يتمكن التلاميذ الذين أتقنوا مادة القواعد و الترجمة أن يساعدوا أصدقائهم الذين لم يفهموا المادة.

طرح الباحث افتراضات حول نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (STAD) *(Student Teams Achievement Divisions)* في تعلم القواعد والترجمة. أولاً، من خلال المجموعات سيساعد ذلك التلاميذ الذين حصلوا على درجات منخفضة بمساعدة تلاميذ الآخرين الذين حصلوا على درجات عالية. ثانيًا، يمكن للمجموعات غير المتجانسة أن تخلق موقفًا اجتماعيًا لمساعدة بعضها البعض. أما بالنسبة لمؤشرات استيعاب القواعد و الترجمة فيتمكن التلاميذ أن من تحديد صيغ الكلمات في الجملة، و وظائف الكلمات، و أشكال نهاية الكلمات في الجملة، و إعراب الكلمات، و تركيب الكلمات موافق بقواعد اللغة العربية و التلاميذ قادرون على ترجمة الجملة موافق بقواعد اللغة العربية و سياقها.

^{١٣} Robert, Slavin E. ٢٠٠٧. *Cooperative Learning: Riset dan Praktik*. Bandung: Nusa Media.

أجرى الباحث البحث بشكل الشبه التجريبي (*quasi experiment*) من خلال القيام بالإجراءات المطبقة على البحث و هي تقسيم أفراد العينة إلى المجموعتين (التجريبية و الضبطية) على شكل المجموعتين مع الإختبار القبلي و البعدي (*two groups with pre-test post-test*). المجموعة التجريبية هي المجموعة التي تخضع للإجراء باستخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع STAD. أما المجموعة الضبطية فهي المجموعة التي لم تخضع للإجراء باستخدامه. وتتكون هذه المتغيرات من X و Y_1 و Y_2 . يتكون هذا المتغير من الموقعين هما مستقل (غير منضم) و تابع (منضم).

وفيما يلي خط تنفيذ البحث:



الفصل السادس: فرضية البحث

استناداً إلى الإطار الفكري الذي وصفه الباحث سابقاً، يقترح الباحث فرضية البحث التالية:

H_a = نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams*

[[STAD *Achievement Divisions*) فعال لترقية استيعاب القواعد و الترجمة.

H_o = نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams*

[[STAD *Achievement Divisions*) غير الفعال لترقية استيعاب القواعد و

الترجمة.

بناءً على صياغة الفرضية الإحصائية سابقاً، إذا كانت هناك فعالية، فسيتم قبل H_a و

رفض H_o . وعلى العكس من ذلك، إذا لم تكن هناك فعالية، فسيتم قبل H_o و رفض H_a .

الفصل السابع: تحديد المصطلحات

و فيما يلي يعين الباحث تحديد المصطلحات الذي يصف متغيرات هذا البحث:

١. نموذج التعلم التعاوني (*Cooperative Learning*)

وفقاً لروسمان / Rusman (٢٠١٤: ٢٠٢-٢٠٣) التعلم التعاوني (*cooperative*

learning) هو شكل من أشكال التعلم حيث يتعلم التلاميذ و يعملون في

المجموعات الصغيرة التعاونية و يتكون أعضاؤها من أربعة إلى ستة أشخاص ببنية

المجموعات غير المتجانسة. يتم تنفيذ التعلم التعاوني من خلال عمليات المشاركة بين

التلاميذ في التعلم، بحيث يمكن تحقيق التفاهم المتبادل بين التلاميذ في التعلم

أنفسهم. في هذا التعلم، سيتم إنشاء التفاعل أوسع هو التفاعل والتواصل بين المعلمين و التلاميذ، و التلاميذ و التلاميذ، و التلاميذ و المعلمين (*multi way traffic communication*). التعلم التعاوني هو استراتيجية التعلم تتضمن مشاركة التلاميذ في المجموعة الصغيرة للتفاعل مع بعضهم البعض. في هذا النموذج، يتحمل التلاميذ مسؤوليتين و هما التعلم بأنفسهم و مساعدة زملائهم أعضاء المجموعة على التعلم. يتعلم التلاميذ معًا في المجموعات الصغيرة و يمكنهم القيام بذلك بمفردهم. التعلم التعاوني (*cooperative learning*) هو نشاط تعليمي للتلاميذ يتم تنفيذه في المجموعات. نموذج التعلم الجماعي هو سلسلة من أنشطة التعلم التي يقوم بها التلاميذ في المجموعات المعينة لتحقيق أهداف التعلم التي تمت صياغتها. هذا التعلم هو النهج الذي يؤكد على التعاون في المجموعات.^{١٤}

٢. نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*)

وفقًا لروسمان / Rusman (٢٠١٤: ٢١٣-٢١٤) تم تطوير هذا النوع من نموذج التعلم التعاوني بواسطة روبرت سلافين وأصدقائه في جامعة جون هوبكنز. وفقًا لسلافين، فإن نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*) هو النوع أكثر بحثًا في التعلم التعاوني. كما أن هذا النوع من سهولة التكييف، حيث تم استخدامه في الرياضيات والعلوم الطبيعية و العلوم

^{١٤} Rusman. ٢٠١٤. *Model-Model Pembelajaran (Mengembangkan Profesionalisme Guru)*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.

الاجتماعية و اللغة الإنجليزية و الهندسة و العديد من المواد الأخرى، و من المدرسة الابتدائية إلى الجامعة. وأوضح سلافين أيضًا أن: "الفكرة الرئيسية وراء STAD هي تشجيع التلاميذ على مساعدة بعضهم البعض لإتقان المهارات التي يدرسها المعلم". إذا أراد التلاميذ أن تحصل مجموعتهم على الجائزة، فعليهم مساعدة زملائهم في المجموعة على تعلم المواد. ويجب عليهم تشجيع زملائهم في المجموعة على تحسين جهدهم، و إظهار المعايير التي تعتبر أن التعلم مهم قيم ممتع. يعطى التلاميذ وقتًا للعمل معًا بعد إعطاء المادة من المعلم، لكن لا يساعدون بعضهم البعض عند إجراء الاختبارات، لذلك يجب على كل التلاميذ إتقان المادة (المسؤولية الفردية). قد يعمل التلاميذ مزامجون و يتبادلون الإجابات، و يناقشون الإختلاف و يساعدون بعضهم البعض، و قد يناقشون طرق حل المشكلات، أو قد يطرحون الأسئلة على بعضهم البعض حول محتوى المادة التي يدرسونها. هم يقومون بتعليم مجموعة أصدقائهم و تقييم نقاط القوة والضعف لديهم لمساعدتهم على اجتياز الاختبار. لأن درجات المجموعة تعتمد على تقدم الدرجات التي حصل عليها التلاميذ السابقون.^{١٥}

٣. تعلم القواعد و الترجمة

وفقا لروسمان / Rusman (٢٠١٤: ١) فإن التعلم هو في الأساس عملية التفاعل مع جميع المواقف الموجودة حول الأفراد. يمكن النظر إلى التعلم على أنه عملية الموجهة نحو الأهداف و عملية العمل من خلال التجارب المختلفة. التعلم

^{١٥} Rusman. ٢٠١٤. *Model-Model Pembelajaran (Mengembangkan Profesionalisme Guru)*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.

هو أيضًا عملية الرؤية و الملاحظة و فهم الشيء. لتحقيق النجاح في أنشطة التعلم، هناك العديد من المكونات التي يمكن دعمها، و هي مكون الهدف و مكون المادة و مكون الطريقة و مكون التقييم. كل من هذه المكونات مترابطة و متأثرة على بعضها البعض. يجب على المعلمين الانتباه إلى مكونات التعلم الأربعة عند اختيار و تحديد نموذج التعلم التي سيتم استخدامها في أنشطة التعلم. عادة يتم إعداد نموذج التعلم بناءً على المبادئ أو النظريات المختلفة كأساس تطويرها.^{١٦} في هذا البحث، يقترح الباحث نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (Student Teams Achievement Divisions [[STAD) في تعلم القواعد و الترجمة. يتم تنفيذ أنشطة التعلم جهتين فاعلتين، هما المعلمون و التلاميذ. سلوك المعلم هو التعليم و سلوك التلاميذ هو التعلم. ويرتبط سلوك التعليم و التعلم بالمواد التعليمية، و في هذا البحث هما القواعد و الترجمة. ويقول فؤاد نعمة (١٧) أن القواعد هو العلم يعرف به وظيفة كل الكلمات في الجملة، وتحديد الأشكال النهائية لكل الكلمات و كيفية إعراب الجملة.^{١٧} أما الترجمة هي عملية معادلة لغة المصدر و لغة الهدف، وفقًا لناميت بهاتيا / Namit Bhatia (١٩٩٢) الترجمة هي نقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف باستخدام النص المكافئ.^{١٨}

^{١٦} Rusman. ٢٠١٤. *Model-Model Pembelajaran (Mengembangkan Profesionalisme Guru)*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.

^{١٧} نعمة، فؤاد. -. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

^{١٨} Bhatia, Namit. ١٩٩٢. *The Oxford Companion to the English Language*. :-.

الفصل الثامن: الدراسات السابقة المناسبة

البيانات التجريبية من البحوث السابقة لتعزيز المتغيرات هذا البحث التالي:

١. نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student*

Teams Achievement Divisions [[STAD

و بموضوع الدراسة *Penerapan Cooperative Learning tipe STAD untuk*

Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Indonesia Siswa Kelas XI

IPA SMAN ١٩ Makassar قد توصلت نتائج بحث ياسميرة / Yasmirah (٢٠١٤)

إلى عدة الإستنتاجات على النحو التالي: (١) إن تطبيق طريقة STAD قادر على

تحسين مهارات التحدث لدى التلاميذ. في أنشطة العرض التقديمي في الفصل،

يكون التلاميذ مهتمين و لديهم الشجاعة للمشاركة في العرض التقديمي. ينشط

التلاميذ في عرض أفكارهم سواء في العمل الجماعي أو في المناقشات الصفية، (٢)

إن تطبيق طريقة STAD قادر على تحسين نتائج تعلم التلاميذ. يكون التلاميذ

متحمسين و نشطين في أداء واجباتهم حتى يتمكنوا من أداء واجباتهم جيدا. أما

الفرق بهذا البحث في المتغير عن استيعاب القواعد و الترجمة.

تظهر بموضوع الدراسة *Penerapan Model Pembelajaran Kooperatif tipe*

STAD dalam Pembelajaran Sejarah untuk Meningkatkan Kreativitas dan

Hasil Belajar (Studi PTK pada Siswa Kelas XI SMK Yasira Ciamis)

تحصل نتائج البحث الذي أجراه إيجي نورخالص / Egi Nurcholis (٢٠١٦) أن

^{١٩} Yasmirah. ٢٠١٤. *Penerapan Cooperative Learning tipe STAD untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Indonesia Siswa Kelas XI IPA SMAN ١٩ Makassar*. Tesis Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Makassar: Tidak Diterbitkan.

تعلم التاريخ باستخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (Student Teams Achievement Divisions [STAD]) يمكن أن يزيد إبداع تعلم التلاميذ في الدورة الأولى و الذي بلغ ٦٦.٧٤% في فئة الإبداع الأقل، و في الدورة الثانية ارتفعت إلى ٨٢.٢٦% في فئة الإبداع المتوسط، و في الدورة الثالثة ارتفعت إلى ٨٣.٦٥% في فئة الإبداع التام. في تنفيذ تعلم التاريخ باستخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع STAD، يمكن تحسين نتائج التعلم، في الدورة الأولى كانت النسبة ٤٥.٨٣%، و في الدورة الثانية ارتفعت إلى ٧٩.١٧%، و في الدورة الثالثة ارتفعت إلى ٩١.٦٧%. يوضح هذا أنه يمكن القول بأن الإجراء في الدورة الثالثة كان ناجحًا على الرغم من أنه لا يزال هناك تلميذين لم يكملاه.^{٢٠} أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استيعاب القواعد و الترجمة.

٢. تعلم القواعد

بناءً بموضوع الدراسة *Konsep Pembelajaran Qawaid dan Implikasinya*

Rizki / عبد الرحمن / Rizki على نتائج بحث Rizki / عبد الرحمن / Rizki terhadap Pembelajaran

Abdurahman (٢٠٢٠) تبين أن مفهوم تعلم القواعد الذي يحتاج المعلمون إلى

فهمه هي: طبيعة تعلم القواعد و أهدافها و مبادئها و أساليبها و تقنياتها و خطواتها

و تقييمها. هذا المفهوم مهم جدًا للمعلمين أن يفهموه قبل تنفيذ تعلم القواعد.^{٢١}

^{٢٠} Nurcholis, Egi. *Penerapan Model Pembelajaran Kooperatif tipe STAD dalam Pembelajaran Sejarah untuk Meningkatkan Kreativitas dan Hasil Belajar (Studi PTK pada Siswa Kelas XI SMK Yasira Ciamis)*. Tesis Pascasarjana Universitas Sebelas Maret: Tidak Diterbitkan.

^{٢١} Abdurahman, Rizki. ٢٠٢٠. 'Konsep Pembelajaran Qawaid dan Implikasinya terhadap Pembelajaran'. *Ihya Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab*. ٠٦.٠٢.

أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*) STAD]].

وفقاً بموضوع الدراسة Pembelajaran Qawaid Bahasa Arab
 Menggunakan Metode Induktif Berbasis Istilah-Istilah Linguistik لبحث
 جهيا إدي ستياوان / Cahya Edi S. (٢٠١٥) فيما يتعلق بتطبيق طريقة تعلم القواعد، فإن الطريقة الاستقرائية القائمة على المصطلحات اللغوية هي تصميم تعاوني كتطوير استراتيجية تعلم اللغة العربية و التي تم تصميمها لتسهيل فهم قواعد اللغة العربية للتلاميذ الذين ليس لديهم اللغة العربية الأساسية على الإطلاق. و يبدأ هذا التعلم من عرض الجوانب اللغوية من الجزيئات الصغيرة إلى الكبيرة هي بدءاً من عرض الكلمات و تفسيراتها من خلال المصطلحات اللغوية ثم بشكل عام هي الجمل مع شرح محلّ الكلمات في الجملة.^{٢٢} أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement Divisions*) STAD]].

و تكشف بموضوع الدراسة Pembelajaran Qawaid: Perspektif Teori Kognitif pada Pondok Pesantren Raudhatut Thalibin Kalimantan Selatan نتائج بحث زمزم راسيدي / Zam zam Rasyidi (٢٠٢٠) أن خطوات تعلم القواعد من منظور النظرية المعرفية هي كما يلي: (١) يقوم المعلم أولاً بشرح المادة التي سيتم

^{٢٢} Edi S., Cahya. ٢٠١٥. 'Pembelajaran Qawaid Bahasa Arab Menggunakan Metode Induktif Berbasis Istilah-Istilah Linguistik'. *Al-Manar: Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam*. ٠٤.٠٢.

تدريسها باستخدام الطريقة الاستنباطية، (٢) يعطي المعلم أمثلة لما سبق شرحه،
 (٣) يطلب المعلم من التلاميذ حفظ القواعد و المفردات الواردة في الجمل أو
 النصوص التي يدرسونها، (٤) لن ينتقل المعلم من القاعدة إلى الأخرى قبل أن يفهم
 التلاميذ حقا القاعدة الواحدة أولاً.^{٢٣} أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استخدام
 نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams*
Achievement Divisions [[STAD).

٣. مشكلات الترجمة

بناء بموضوع الدراسة *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Nurul As'adiyah Callaccu*
Jurusan Keagamaan على نتائج بحث أفضل أبو نواس / Afdhal Abunawas
 (٢٠١٥) فإنها تنقسم المشكلات بشكل عام إلى قسمين، وهما المشكلات اللغوية و
 غير اللغوية. و تشمل المشكلات اللغوية: (١) محدودية المفردات، (٢) إتقان تركيب
 الجملة، (٣) فهم سياق الجملة، (٤) تحديد مرادفات الكلمات، (٥) تطور اللغة. أما
 المشكلات غير اللغوية: (١) الاختلافات الاجتماعية و الثقافية بين اللغتين، (٢)
 دافعية التلاميذ لتعلم اللغة العربية، (٣) اختلاف مستويات قدرة التلاميذ على
 إتقان اللغة العربية.^{٢٤} أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استخدام نموذج التعلم

^{٢٣} Rasyidi, Zam zam. ٢٠٢٠. 'Pembelajaran Qawaid: Perspektif Teori Kognitif pada Pondok Pesantren Raudhatut Thalibin Kalimantan Selatan'. *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya*. ٠٨.٠١.

^{٢٤} Abunawas, Afdhal. ٢٠١٥. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Nurul As'adiyah Callaccu Jurusan Keagamaan*. Tesis Pascasarjana UIN Alauddin Makassar: Tidak Diterbitkan.

التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams Achievement*)
 .(Divisions [[STAD

و بموضوع الدراسة - Problematika Siswa dalam Menerjemahkan Teks -
 Teks Berbahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Kelas [^] MTs Jaaul-Haq
 Bengkulu فنتائج بحث رحمة فضيلة / Rahmah Fadhilah Agustina (٢٠٢٢) هي:
 (١) مشكلات المفردات، (٢) مشكلات الصرف، (٣) مشكلات النحو، (٤) مشكلات
 الدلالة، (٥) مشكلات الترجمة.^{٢٥} أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استخدام
 نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (*Student Teams*)
 .(Achievement Divisions [[STAD

بناء بموضوع الدراسة Kemampuan dan Problematika Penerjemahan
 Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Pondok
 Pesantren Al-Ikhlâs Ad-Dary DDI Takkalasi Barru على نتائج بحث مصطفى
 Mustafa / (٢٠١٨) هناك العوامل اللغوية في الترجمة، هي: أ. عدم إتقان المفردات
 العربية، ب. التلاميذ لا يفهمون محلّ الجمل العربية (القواعد)، ج. يواجه التلاميذ
 صعوبة في تكوين الجمل باللغة الإندونيسية. أما العوامل غير اللغوية هي: أ. هناك
 اختلافات في الخلفيات التعليمية، فمنهم من يأتي من المدرسة الحكومية و ليس
 لديهم كفاءة اللغة العربية الأساسية، ب. الحد الأدنى من الوقت المخصص لتوفير
 مواد اللغة العربية، ج. هناك شعور بالعزوف و الملل لذلك تنخفض دافعية التعلم

^{٢٥} Agustina, Rahmah Fadhilah. ٢٠٢٢. *Problematika Siswa dalam Menerjemahkan Teks - Teks Berbahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Kelas [^] MTs Jaaul-Haq Bengkulu*. Skripsi Prodi Tadris Bahasa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UINFAS Bengkulu: Tidak Diterbitkan.

لدى التلاميذ و تنخفض نتائج تعلم اللغة العربية، د. نقص المرافق الداعمة في تعلم اللغة العربية و نقص التوجيه في الترجمة.^{٢٦} أما الفرق بهذا البحث في المتغير عن استخدام نموذج التعلم التعاوني من نوع الشعب الإنجازية لفرق التلاميذ (Student Teams Achievement Divisions [STAD]).

الفصل التاسع: تنظيم الكتابة لمحتويات الرسالة

الباب الأول: المقدمة

يحتل الباب الأول على المقدمة و بداية البحث، منها: خلفية البحث، تحقيق البحث، أغراض البحث، أهمية البحث، الإطار الفكري، فرضية البحث، تحديد المصطلحات، الدراسات السابقة المناسبة، تنظيم الكتابة لمحتويات الرسالة.

الباب الثاني: الإطار النظري

يحتل الباب الثاني على النظريات الرئيسية و فروعها في مشكلة البحث و البيانات عنها من البحوث السابقة مناسبة بمشكلة البحث و البيان المفصل عن النظريات التي تستخدم في هذا البحث و موقف نظريات الباحث متعلقة بمشكلة البحث.

الباب الثالث: منهجية البحث

يحتل الباب الثالث على تفصيل منهجية البحث، منها: مدخل البحث و طريقتة، أنواع البيانات و مصدرها و متغيرها، مجتمع البحث و عينته، مكان البحث و

^{٢٦} Mustafa. ٢٠١٨. 'Kemampuan dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlâs Ad-Dary DDI Takkalasi Barru'. *Al-Ibrah: Journal of Arabic Education*. ٠١.٠١.

وقته ، أساليب جمع البيانات، أساليب تحليل البيانات.

الباب الرابع: نتائج البحث و مباحثها و مناقشتها

يحتمل الباب الرابع على تحليل البيانات لإنتاج نتائج البحث وبحثها، منها: تحليل

نتائج البحث، إختبار فرضية البحث، عرض الفكرة، إبداع البحث و إبتكاره.

الباب الخامس: الإستنتاجات و الإقتراحات

يحتمل الباب الخامس على التفسير و فهم الباحث كاملا لنتائج البحث.

